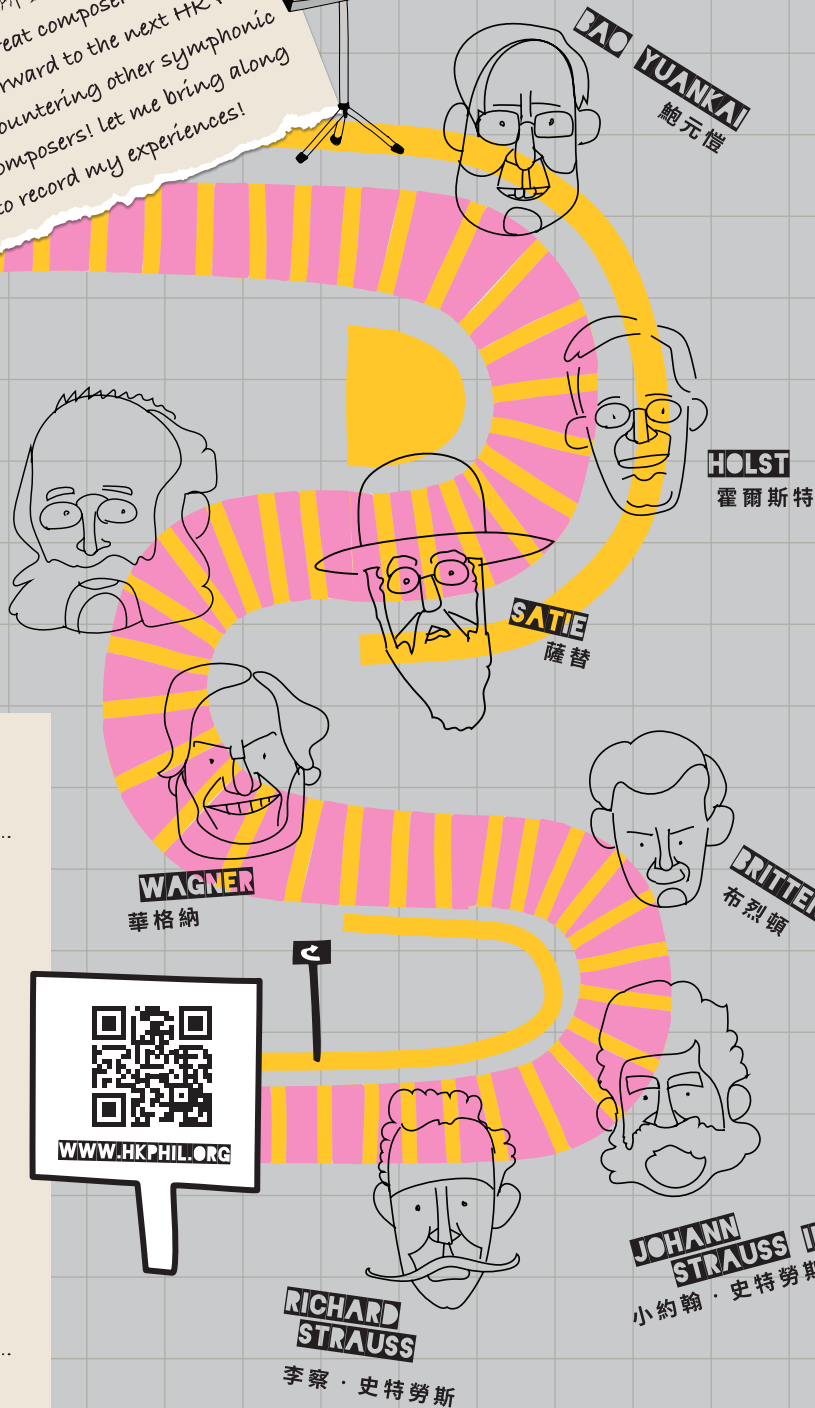


這些偉大作曲家的作品真是精彩絕倫，我很期待下次再到港樂音樂會遇上其他作曲家的交響樂！等我帶埋我本日記去記錄所聽所聞！

The music by these great composers are really marvellous! I look forward to the next HK Phil concert, and to encountering other symphonic sounds by other composers! Let me bring along my diary to record my experiences!



2021年11月第一版  
First Edition in November 2021

作者 Author  
趙桂燕 Charlotte Chiu

翻譯 Translator  
曾偉奇 Ricky Tsang

編輯 Editors  
Richard Bratby  
塚本添銘 Timothy Tsukamoto  
柯詠珊 Ada Or  
孫卓婷 Mavis Suen

設計 Design  
THEDO

由香港管弦樂團編印  
Published by the Hong Kong  
Philharmonic Society Ltd.

版權所有，不得轉載  
© 2021 HK Phil All Rights Reserved



香港管弦樂團  
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



# 賽馬會音樂密碼教育計劃 JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC EDUCATION PROGRAMME 2021/22

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



活動手冊  
ACTIVITY BOOK

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director

## 香港賽馬會慈善信託基金獻辭

# MESSAGE FROM THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST

「興於詩，立於禮，成於樂。」音樂對青少年的全人發展尤其重要。香港賽馬會慈善信託基金自2012年起，撥款累計超過1,800萬港元，支持香港管弦樂團，展開「賽馬會音樂密碼教育計劃」，為幼稚園及中小學生免費提供一系列的音樂教育活動，全方位培育音樂種子。

計劃踏入十週年里程碑，見證着學習內容愈趨豐富，節目不斷演變革新，除了透過支援校園管弦樂團的培訓、樂器大師班及教師音樂講座等多元化項目，增加師生對古典音樂文化的知識，提升新一代的演奏技巧及藝術涵養，培養自信心及團隊精神外，還舉辦學校專場音樂會，讓學生欣賞美樂之餘，亦認識參與音樂會的禮儀，擴闊視野。

為推廣音樂到社區每一角落，計劃特別於「大館 — 古蹟及藝術館」推出室樂系列，為廣大市民呈獻悠揚樂韻的同時，亦讓觀眾感受這座中區警署建築群的歷史氣息和氛圍，啟迪心靈。

隨着網上學習逐漸成為新常態，計劃在疫情期間靈活地將大部分活動移師線上進行，讓同學們可以隨時隨地繼續進修磨鍊，分享音樂的喜悅；而新增的網上靜觀課程，則透過古典音

As Confucius said: "Be aroused by poetry; structure yourself with propriety; refine yourself with music." Music is important to young people's holistic development. Thus, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust is pleased to have supported the Hong Kong Philharmonic Orchestra, with approved total donations of more than HK\$18 million, in implementing the Jockey Club Keys to Music Education Programme since 2012. The initiative offers a myriad of free music education activities for kindergarten, primary and secondary school students, sowing seeds for them to grow into young musicians in a multi-faceted manner.

The programme is approaching its tenth anniversary milestone. Over the past decade, its learning activities and its performances have continually evolved and innovated. It has helped to expand the knowledge of participating teachers and students about classical music and culture, enhance youngsters' playing skills and arts literacy, as well as build confidence and team spirit among our younger generation through many diverse activities, including school orchestra training, instrumental masterclasses, and seminars for music teachers. School concerts have also been held for students to appreciate fantastic music, learn concert etiquette, and broaden their horizons.

Additionally, to bring music to every corner of our city, a chamber music series has been held at Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, where the young and old alike have been able to enjoy enchanting music and the heritage experience of the revitalised Central Police Station Compound while enlightening the mind.

樂的療癒力量，為有特殊學習需要的學生及其照顧者提供有關心理健康的支援服務。我們欣喜得悉，受惠於計劃各項目的師生總數已超過22萬人次，令人鼓舞。

馬會一直不遺餘力地栽培藝術人才，夥拍多個本地藝術團體推行不同類型的音樂教育計劃，例如「賽馬會音樂兒童果子計劃」及「賽馬會中樂360」等，推動兒童及青年發展，亦為香港注入藝術文化活力，豐富生活，推動創意共融。這正好貫徹馬會致力建設更美好社會的宗旨，以獨特綜合營運模式，透過稅收及慈善捐款，將博彩及獎券收入回饋香港。

我要感謝香港管弦樂團為普及音樂教育、推動本地藝術發展所付出的努力。期望計劃繼續以音樂開啟更多孩子的潛能密碼，成就美好的未來。

Given the new normal and the increasing popularity of online learning, most of the sessions have been virtual during the pandemic to enable students to further their studies and spread the joy of music beyond time and physical boundaries. To better support the students with special learning needs and their carers, the project will specially launch online mindfulness activities to provide mental health assistance through the healing power of classical music. To date, the programme has encouragingly benefited more than 220,000 teachers and students in total.

The Club is dedicated to cultivating art talent by organising various music education projects, like Jockey Club Music Children Fruit Programme and Jockey Club Chinese Music 360, in collaboration with different local art groups. These advances exemplify our efforts to further children and youth development, build a culturally vibrant Hong Kong, enrich lives and promote social inclusion, all of which reflect the Club's strong commitment to its purpose – the betterment of society. The Club's efforts are made possible by its unique integrated business model through which racing and wagering generate tax and charity support for the community.

I would like to thank the Hong Kong Philharmonic Orchestra for its hard work in music education and local arts development. I am hopeful that this meaningful music programme will continue to help nurture the future pillars of our society.

### 張亮先生

## Mr Leong Cheung

香港賽馬會慈善及社區事務執行總監  
Executive Director, Charities and Community  
The Hong Kong Jockey Club



優れたバランスと音色の豊かさ

全球 NO.1

樂器製造商

TOM LEE Music

通利琴行

全新 百分百原廠製造・原廠零件・原廠保養

\*世界權威專業音樂雜誌Music Trades 2019年公佈 Yamaha 為全球No.1樂器製造商 (以銷售金額計算)

旗艦店及總行

尖沙咀  
金馬倫里1-9號  
2762 6900

灣仔  
告士打道144-9號  
2519 0238

沙田  
HomeSquare 303舖  
2602 3829

荃灣  
海之戀商場  
3034-3038號舖  
2492 1918

將軍澳  
將軍澳中心 L1,  
149-150號舖  
2762 2880

澳門  
偉利喇街96號A座地下  
(853) 2851 2828

www.tomleemusic.com.hk

Tom Lee Music 通利琴行

tomleemusic.hk

Tom Lee Music 通利琴行

hktoleemusic

奧海城 • 銅鑼灣 • 太古 • 西環 • 青衣 • 屯門 • 元朗 • 大埔



賽馬會音樂密碼教育計劃 2021/22

活動手冊

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC  
EDUCATION PROGRAMME 2021/22

ACTIVITY BOOK

獨家贊助  
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

五顏六色交響樂!

COLOURFUL ORCHESTRAL SOUNDS!

- P. 6 序 Introduction
- P. 8 日記1: 鮑元愷的音樂謎語  
Diary Note 1: Bao Yuankai & his Musical Riddles
- P. 12 日記2: 霍爾斯特的神祕海王星  
Diary Note 2: Holst & the Mysterious Planet Neptune
- P. 18 日記3: 薩替的體操舞  
Diary Note 3: Satie & the Gymnastic Dance
- P. 22 日記4: 奧芬巴赫的地獄狂歡舞  
Diary Note 4: Offenbach & his Happy Underworld Dance
- P. 26 日記5: 華格納史詩般的歌劇  
Diary Note 5: Wagner & his Epic Opera
- P. 30 日記6: 布烈頓的風暴間奏曲  
Diary Note 6: Britten & his Stormy Interludes
- P. 34 日記7: 小約翰·史特勞斯的圓舞曲  
Diary Note 7: J. Strauss II & his Waltzes
- P. 42 日記8: 史特勞斯的惡作劇  
Diary Note 8: R. Strauss & his Monkey Business

HKPhil hkphilharmonic HKPhilharmonic 香港管弦樂團 香港管弦樂團 hkphil.org

所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及香港賽馬會慈善信託基金之立場或意見。  
All the content of works are independently produced by the organiser / creative team, and do not reflect the views or opinions of the Project nor The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是致力建設更美好社會的世界級賽馬機構，透過其結合賽馬及馬場娛樂、會員會所、有節制體育博彩及獎券，以及慈善及社區貢獻的綜合營運模式，創造經濟及社會價值，並協助政府打擊非法賭博。馬會是全港最大的單一納稅機構，其慈善信託基金位列全球十大慈善捐助機構。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing club that acts continuously for the betterment of our society. Through its integrated business model, comprising racing and racecourse entertainment, a membership club, responsible sports wagering and lottery, and charities and community contribution, the Club generates economic and social value for the community and supports the Government in combatting illegal gambling. The Club is Hong Kong's largest single taxpayer and its Charities Trust is one of the world's top ten charity donors.

www.hkjc.com



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



## 2021/22 YOUNG AUDIENCE SCHEME

聽眾計劃  
青少年

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

年齡 AGES  
6-25



全日制學生立即登記  
FULL-TIME STUDENTS  
ENROL NOW

獨家四折門票優惠  
EXCLUSIVE 60% OFF  
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會  
FREE SELECTED HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞  
EXCITING ACTIVITIES & BENEFITS



hkphil.org/yas

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director

# Colourful Orchestral

五顏六色交響樂！

**SOUNDS!**

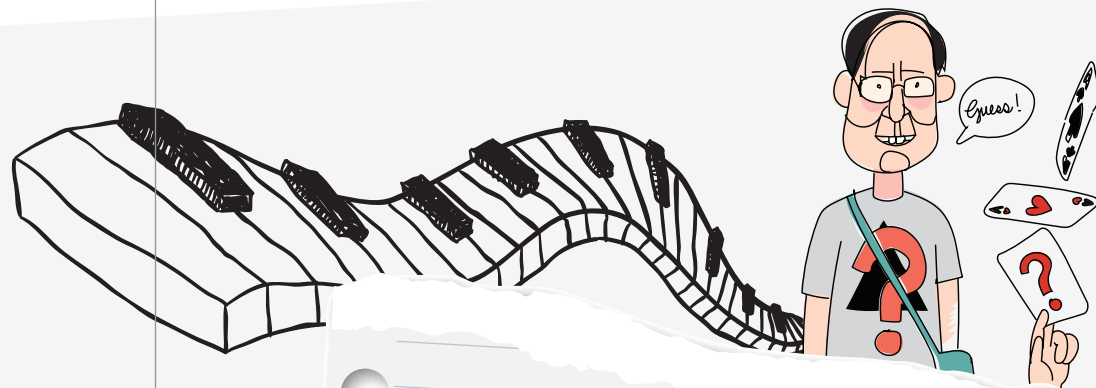
It seems like ages since I've been to a HK Phil concert, and I'd forgotten how great it feels to hear live music! The orchestra sounded so exciting, so colourful - I just can't get those sounds out of my head! I'll try and write down a few impressions of all those wonderful pieces I heard today.



-音樂人



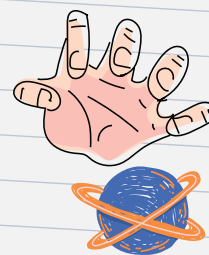
I'M DREAMING, AND  
IN MY DREAM, I  
SEE YOUR EYES, THEY  
FILL MY HEART  
WITH HEAVEN



**POSITIVE  
VIBES  
ONLY**



我已很久沒有到港樂的音樂會了。今天的演出喚起了久違的感覺：原來置身於音樂會現場是多麼的興奮！港樂為觀眾演奏時繽紛多彩的聲音，在我腦海中揮之不去，讓我為聽過的每首音樂傑作留下一些感想！



**BEST STUDIO  
RECORD  
SPECIAL NEW RECORD**

日記

Diary note 1

# 鮑元愷的音樂謎語 Bao Yuankai & his Musical Riddles

鮑元愷編〈猜調〉  
arr. BAO Yuankai "Song of Riddles"

這是我第一次欣賞鮑元愷編的〈猜調〉。我喜歡和朋友一起猜謎語，但從來沒有想過這可以是創作音樂的靈感。鮑先生實在太有創意了！他的音樂令我想起和朋友們在一起猜謎的快樂時光。

I'd never heard this piece before - "Song of Riddles", arranged by Bao. I mean, I love telling riddles to my friends, but it had never occurred to me that you could turn them into music. What a brilliant idea! He's a really creative guy, Bao - his music brought it all back. It felt exactly like telling riddles with my friends.



<https://youtu.be/QCwB8os7j4>

## 第一關 LEVEL 1:

繪音樂！預備一張畫紙，聆聽〈猜調〉之後，將你腦海中的畫面繪畫出來。下列的提問可以幫助你繪音樂。

Paint the music! Get a piece of drawing paper, listen to the "Song of Riddles" and draw the pictures that come into your mind when you hear the music. Below are some questions to help you paint your music.

不如闖闖關？  
So, how about  
a challenge?



你會用怎樣的線條來表達  
發出大聲 / 柔和聲音的  
樂器？

How would you express  
a loud/soft instrument?  
What kind of line will  
you use?

你覺得這首音樂用甚麼顏色表達最  
適合呢？選定一隻顏色吧。

Choose a single colour to paint  
how the music sounds to you.

你會怎樣表達音樂的  
快 / 慢速度呢？

How do you show a  
fast/slow tempo in  
your painting?

音樂的拍子是穩定還是充滿變化？

Can you tap out a steady beat from  
the music? Or does it keep changing?

第二關 LEVEL 2:

請為下面的急口令加上節奏。你可以在朗讀時嘗試改變速度、咬字及語氣，如開心、憤怒或沉思的語調，使之變得有趣，並將你編排時的想法與大家分享。

Set the following tongue twister to as many different rhythms as you can. There are lots of ways to do it - why not try saying it at different speeds, or with different tones of voice? How would you say it if you were happy, or angry, or in a thoughtful mood? Share your experiences/arrangements with your friends - and most importantly, have fun!

姨丈	去	街市	買	魚	鴨
小販	見	到	姨丈		
姨丈			魚	鴨	
跌左	魚	鴨			
姨丈	執	綑	魚	鴨	
	買	左			
拜拜	姨丈				

Rick	runs	over	the	bridge,	
Runs,	Rick,	runs!			
Rick	runs	back	from	the	bridge,
Well	run	Rick!			

第三關 LEVEL 3:

下列哪一個字帶有音樂玩笑的意思？  
 (提示：你大概需要先找出詞語的含義。)  
 Which of the following words means musical joke?  
 (Hint: you may have to dig out the meanings first.)

答案 Answer:

Minuet

Scherzo

Gallop

Gigue



以下哪一段音樂聽起來像是一個音樂玩笑？  
 Which of the following pieces sounds like a musical joke?



a. <https://youtu.be/hHTV3GFyHfM>



b. <https://youtu.be/wQTHQlz7vss>



c. <https://youtu.be/aPHn1DMa2xc>

是甚麼令音樂有趣？你可以從速度、節奏、音色或其他方面描述。請提出三個特質。  
 What makes the music sound funny? The speed, the rhythm, the tone/timbre? Or maybe something else? Write three of your suggestions here.



## 霍爾斯特的神祕海王星

Holst & the Mysterious  
Planet Neptune

霍爾斯特《行星》組曲：海王星

HOLST *The Planets Suite:*  
Neptune<https://youtu.be/oFMXNUHuWug>

對霍爾斯特來說，太陽系中的八大行星，每顆都有特別的意義和性格。我除了喜愛聆聽他受這些行星啟發而創作的音樂以外，更喜歡閱讀他寫下的想法。海王星是太陽系第八顆行星，距離我們居住的地球超過28億英里！難怪霍爾斯特覺得它十分神秘、十分遙遠和充滿未解之謎了。

There are eight planets in our solar system, and for Holst, every planet had its own meaning and personality. It's fascinating to read the ideas and hear the music that each planet inspired. The eighth planet is Neptune, and it's more than 2.8 billion miles away from where I live, here on Earth! No wonder Holst's music sounds so mysterious, so distant – so full of unanswered questions.



齊闖關  
Let's have a challenge:

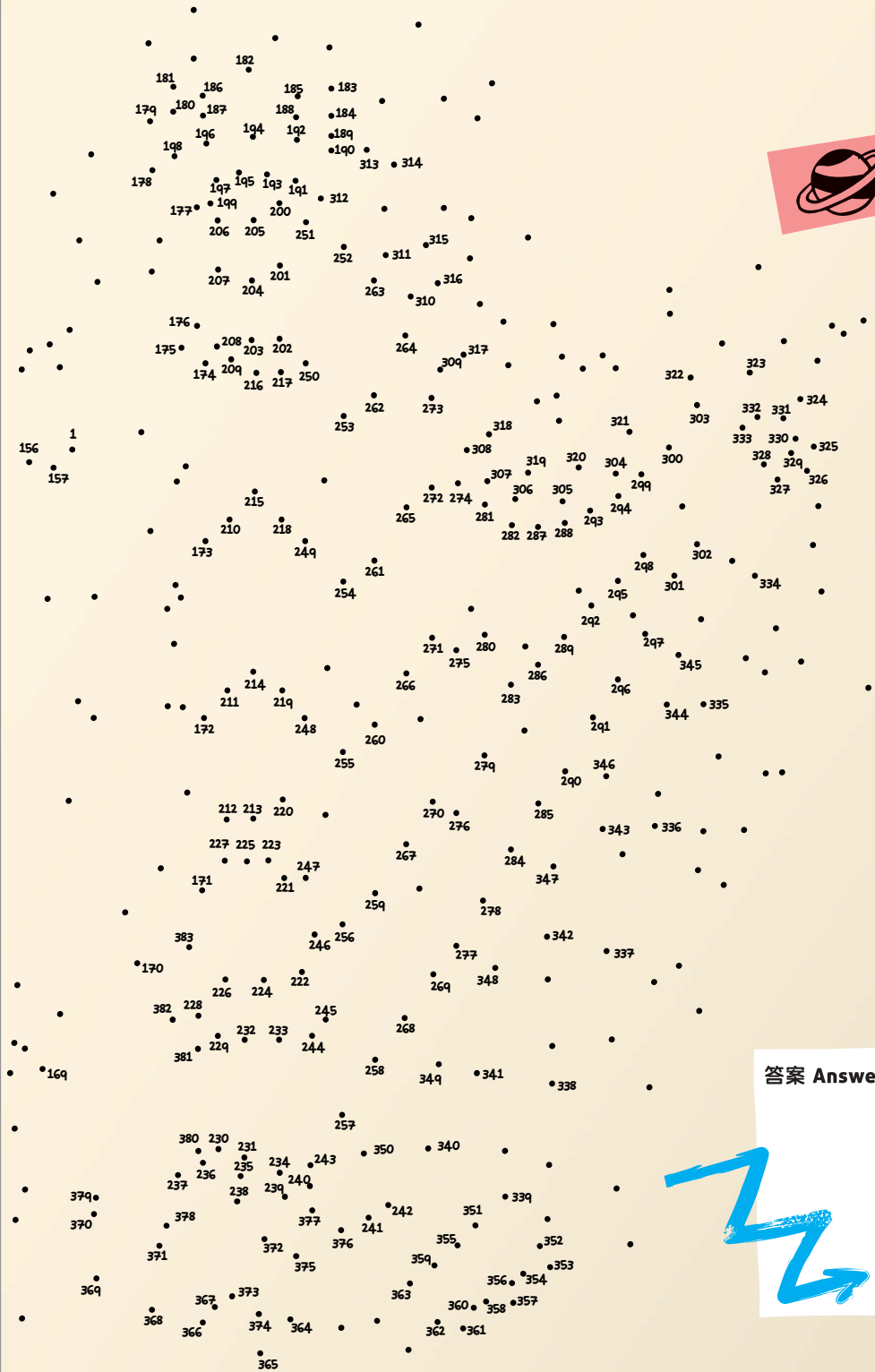
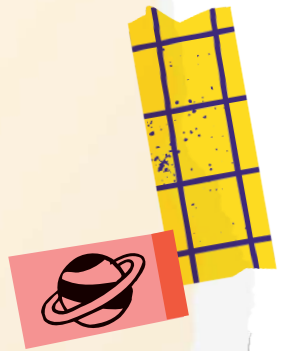
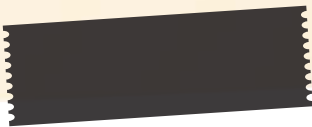
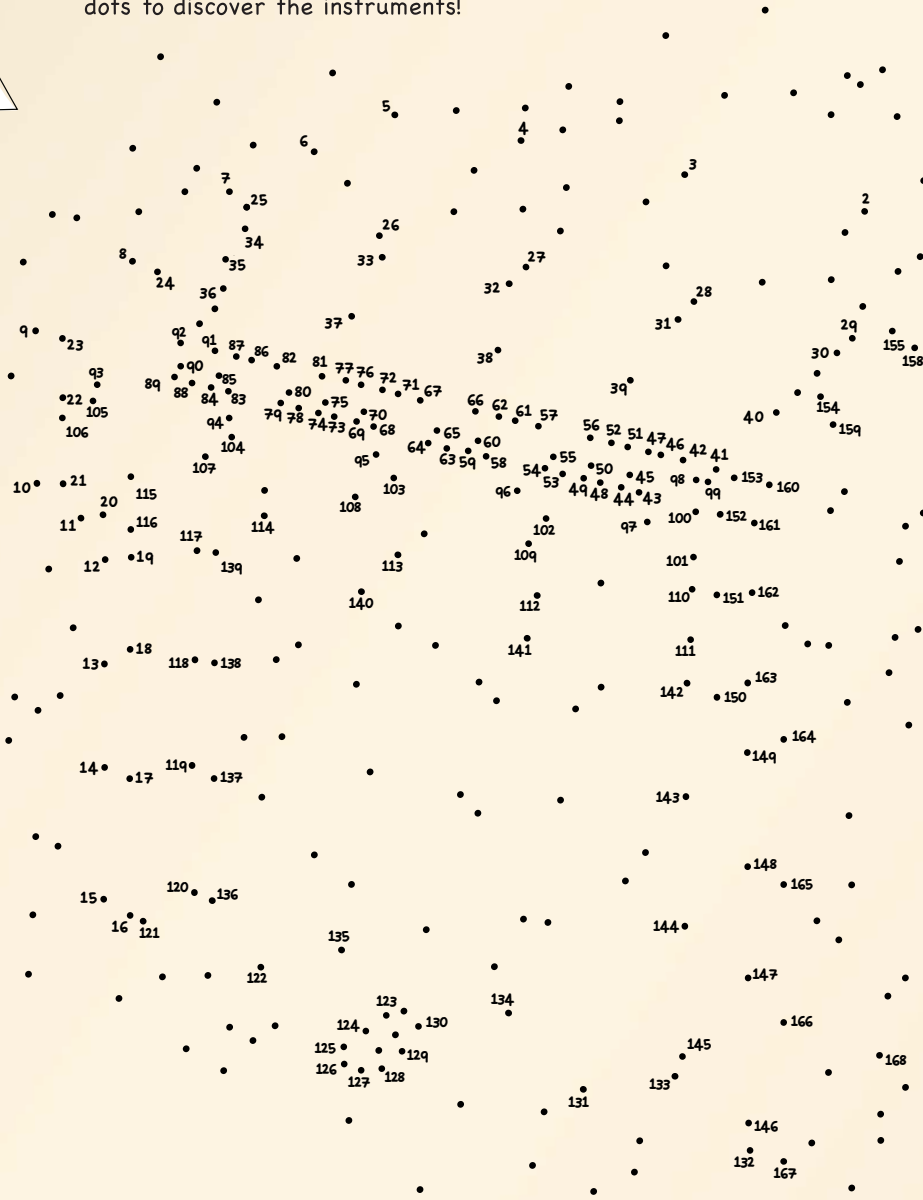


第一關 LEVEL 1:

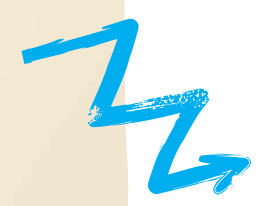
猜樂器 Identify the musical instruments

霍爾斯特利用了一種弦樂器和一種鍵盤樂器來營造出遙遠海王星若隱若顯的聲音。請將數字按順序連起來，找出這些樂器。

Holst used a special string and a keyboard instrument to conjure the shimmering sounds of the distant planet Neptune. Join the dots to discover the instruments!



答案 Answer:



## 第二關 LEVEL 2:

## 音樂配對 Music match

以下是霍爾斯特在他的作品《行星》組曲中使用的樂章標題和簡述。請聆聽各樂章，然後將它們與相應的標題和描述配對。請用中頁的貼紙完成這項挑戰。

Here are some of the titles (and the brief descriptions) that Holst used in *The Planets Suite*. Have a listen, and see if you can guess which piece of music matches which description.

Use the stickers on the centre page to complete the task.

1

〈火星〉，戰爭使者  
Mars,  
the Bringer of War

STICKER  
HERE

2

〈金星〉，和平使者  
Venus,  
the Bringer of Peace

STICKER  
HERE

3

〈木星〉，歡欣使者  
Jupiter,  
the Bringer of Jollity

STICKER  
HERE

4

〈土星〉，老年使者  
Saturn,  
the Bringer of Old Age

STICKER  
HERE

5

〈天王星〉，魔術使者  
Uranus,  
the Magician

STICKER  
HERE

a



<https://youtu.be/OYPg8H5LtCl>

1/2/3/  
4/5??

B



[https://youtu.be/mp5gksq\\_OEI](https://youtu.be/mp5gksq_OEI)

1/2/3/  
4/5??

C



[https://youtu.be/BUM\\_zT3YKHs](https://youtu.be/BUM_zT3YKHs)

1/2/3/  
4/5??

D



<https://youtu.be/fUyVfKA1MaU>

1/2/3/  
4/5??

e



<https://youtu.be/cX0anvv4pIU>

1/2/3/  
4/5??

## 第三關 LEVEL 3:

美國作曲家艾菲斯創作了名為《沒有答覆的問題》的作品。這首樂曲跟霍爾斯特的〈海王星〉有些相似，大家一樣猜想一些無法回答的問題。當然，沒有兩首樂曲是相同的！那麼就讓我們聆聽這兩首樂曲，看看他們分別是如何利用音樂來表達哲學理念。

The American composer Charles Ives wrote a piece called *The Unanswered Question*. It's a bit like Holst's Neptune - imagining a question that we don't know how to answer. But no two pieces of music are ever the same, so how are they similar? And how are they different? Have a listen to the two pieces and see what you think: write your answers below!

	〈海王星〉 Neptune  <a href="https://youtu.be/oFMXNUHuWug">https://youtu.be/oFMXNUHuWug</a>	《沒有答覆的問題》 <i>The Unanswered Question</i>  <a href="https://youtu.be/WBiLOVEttZw">https://youtu.be/WBiLOVEttZw</a>
<b>氣氛 Mood</b> 感覺是怎麼樣的呢？ How does it feel?		
<b>配器 Orchestration</b> 兩位作曲家如何運用樂器？ How does the composer use different instruments?		
<b>織體 Texture</b> 是厚還是薄？幼細還是強而有力？ Is it thick or thin, delicate or powerful?		
<b>節奏 Rhythm</b> 緩慢平和還是活潑劇烈的？ Slow and peaceful or lively and agitated?		

STICKER  
HERE  
成功闖關！  
TASK COMPLETED!

## 薩替的體操舞

Satie &  
the Gymnastic Dance

薩替 第一《裸體舞曲》

SATIE *Gymnopédie* no. 1

<https://youtu.be/aJzYF8FXmRE>



**Nutrition**  
Servings Per Container  
Serving Size 1 cup

Amount Per Serving

**Calories**

Total Fat 12g

Saturated Fat

Trans Fat 3g

**Cholesterol**

Sodium 470mg

Carbohydrate

Dietary Fiber

Sugars 5g

Protein 5g

Vitamin A

Vitamin C

Calcium

Iron

\*Percent Daily Values are based on your diet.

Total Fat

Sat Fat

Cholesterol

Sodium

Total C

Dietary

第一《裸體舞曲》是一闕有趣的樂曲，聽起來既溫柔又帶點神秘美感。所以，即使樂曲標題令人聯想起體育館，我還真沒有想到它是為年青男性優雅舞蹈而作的！真想看看這飄逸出塵的舞蹈。我知道此曲原是寫給鋼琴獨奏的，後來又在音樂會上聽到管弦樂版本。作曲家的想像力和創造力怎麼可以如此豐富，能夠用這麼多的樂器來編音樂，讓它聽起來色彩繽紛。作曲家真是創意非凡，多麼美妙的聲音呢！

Now, this *Gymnopédie* no.1 is an interesting piece! The music sounds gentle and atmospheric. I hadn't realised that it was meant to be a graceful dance for young men, even though "Gymnopédie" looks a bit like the word gymnasium! I'd love to see how they danced to music as gentle and ethereal as this.

I've also learned that originally, it was written as a piano solo. It's amazing to hear how it's been transformed into a piece for the orchestra, with all those different instruments and all those wonderful colours. Composers are so imaginative! It sounds absolutely lovely!

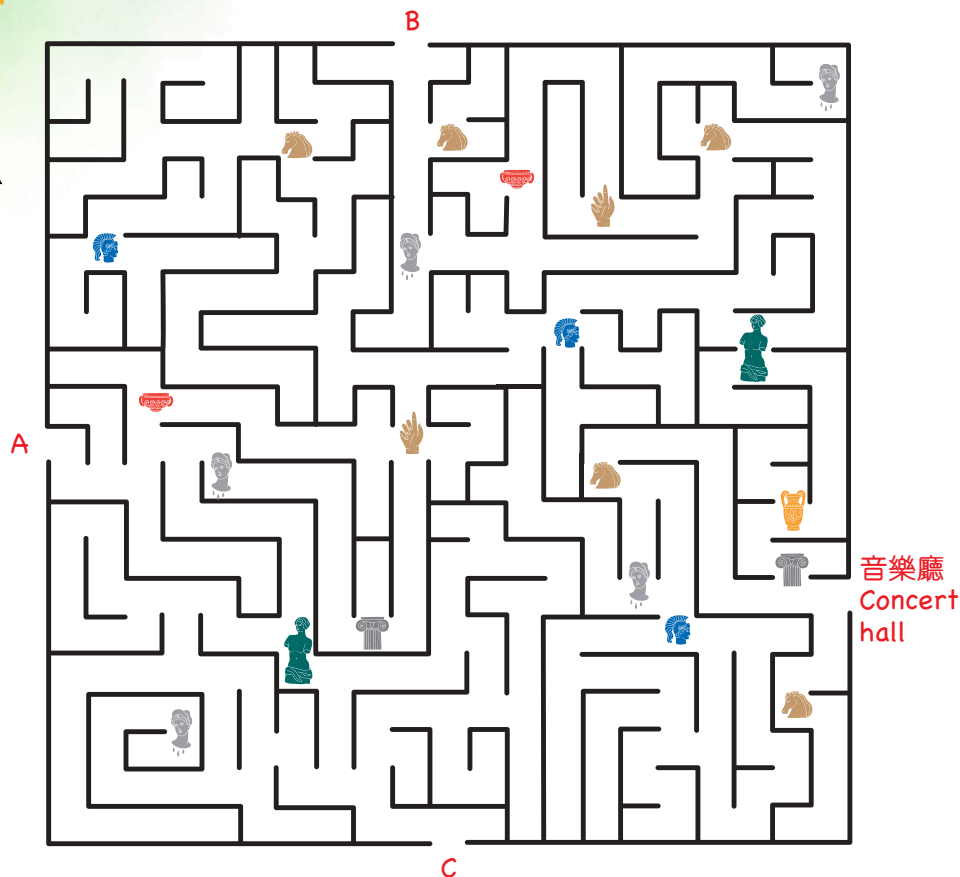
## 第一關 LEVEL 1:

來闖關吧!  
How about a challenge?



薩替正在收集運動雕塑，用來裝飾音樂廳。請為他找出在前往音樂廳的路途中能讓他獲得最多雕塑的路線。

Satie is collecting athletic statues to decorate the concert hall. Find out the route for him to get the most sculptures on the way to the concert hall.



## 第二關 LEVEL 2:

聆聽第一《裸體舞曲》，然後回答以下問題。

Listen to *Gymnopédie* no.1 and answer the following questions.

**1** 開首的旋律由什麼樂器演奏?  
Which instrument plays the first tune we hear?



a. 巴松管 Bassoon



b. 小提琴 Violin



c. 定音鼓 Timpani

**2** 某種弦樂器以撥弦演奏。哪是什麼樂器?  
One of the string sections is playing pizzicato (plucked). Which is it?



a. 小提琴 Violin



b. 大提琴 Cello



c. 低音大提琴 Double Bass

**3** 樂曲的拍子是什麼?  
What is the meter of this piece?

a. 二拍子 Duple time

b. 三拍子 Triple time

c. 複二拍子 Compound duple time

## 第三關 LEVEL 3:

運動不但有益身心，而且樂趣多多。有些作曲家曾為體育活動創作音樂。請聽聽這些作品，然後猜猜它們在描繪哪種運動。

Playing sport is fun – and it's great for the health, too! Some composers have written music about sports. Have a listen, and guess what kind of sports each piece describes:

奧涅格  
Arthur  
HONEGGER

<https://youtu.be/XhsEir3gvXE>



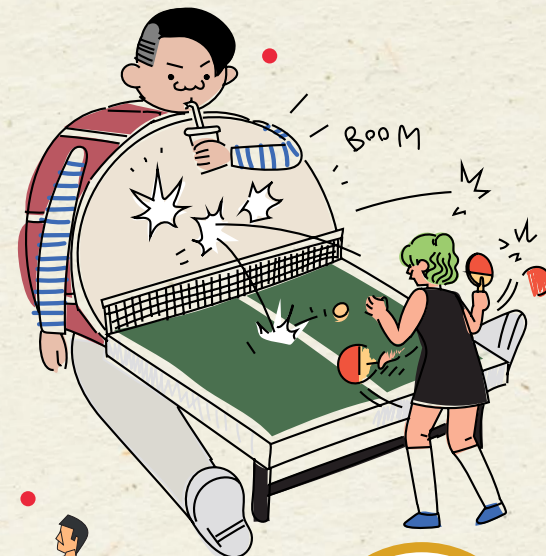
西貝遼士  
Jean  
SIBELIUS

<https://youtu.be/eNQrrthwZcc>



安迪秋保  
Andy AKIHO

<https://youtu.be/4QAdmPXFcj4>



奧芬巴赫的地獄狂歡舞  
 Offenbach & his Happy  
 Underworld Dance

日記  
 Diary note 4



<https://youtu.be/YDEF-7U0bgM>



奧芬巴赫《地獄中的奧爾菲斯》：肯肯舞曲  
 OFFENBACH Orpheus in the Underworld:  
 Infernal Galop

這真是節奏強勁、令人血脈沸騰的音樂！我已按捺不住，想要隨歌起舞了！奧爾菲斯是古希臘神話裏懂得用魔法的樂師，他的故事啟發了許多作曲家。格魯克和奧芬巴赫都受到奧爾菲斯（奧菲歐）的故事啟發而寫成歌劇。格魯克以悲劇手法創作，而奧芬巴赫則把它變成一套瘋狂喜劇。這令人雀躍！

Now this is exciting – great rhythm, too! I could hardly sit still – I just wanted to jump up and dance along! It seems that lots of composers from the myths of Ancient Greece. Gluck and Offenbach both wrote an opera about him, but Gluck's one was serious and tragic, while Offenbach turned it into a crazy comedy. It certainly sounds like a lot of fun!

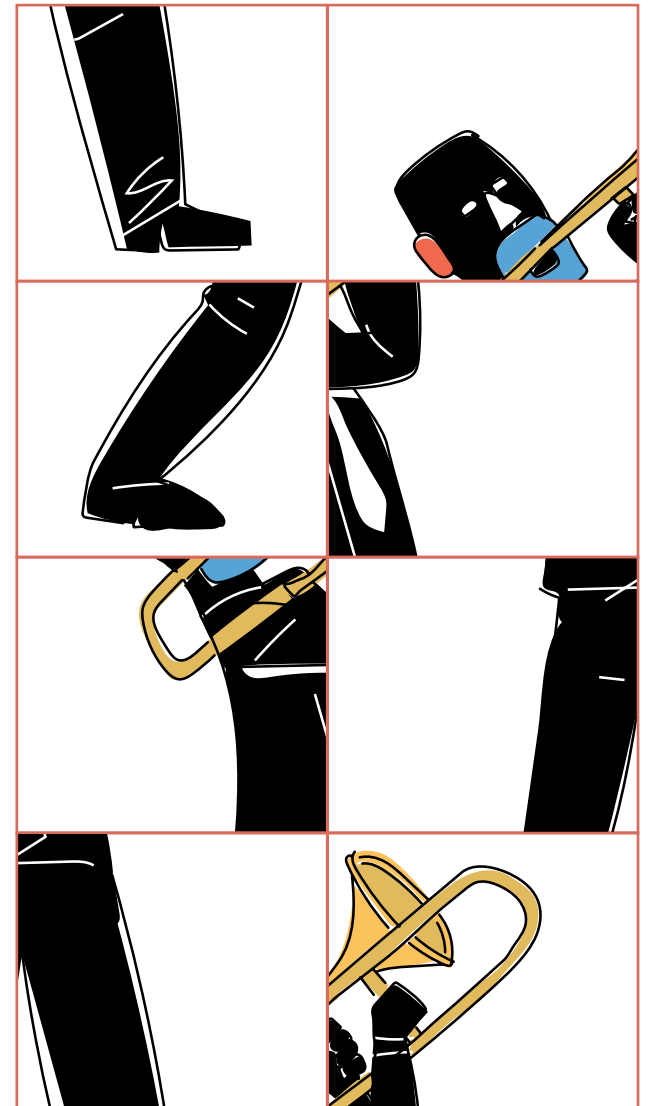


第一關 LEVEL 1:

哎喲，奧芬巴赫的相機壞了！你能推斷出他意外地特寫了哪一種樂器嗎？它是來自樂團中哪一個樂器家族？請用中頁的貼紙完成這項挑戰。

Oops, Offenbach's camera is broken! Can you work out which instrument he has accidentally zoomed into? Which orchestral family does it come from? Use the stickers on the centre page to complete this task.

答案 Answer:



## 第二關 LEVEL 2:

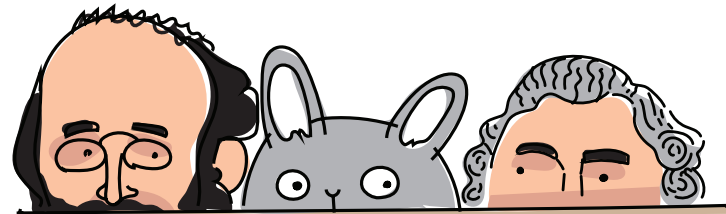
請聆聽奧芬巴赫的〈肯肯舞曲〉，並為它選擇最貼切的音樂表達形容詞。你可以任意選擇多個詞語。（提示：你大概需要先找出詞語的含義。）  
Listen to Offenbach's *Infernal Galop* and choose the musical terms that describe it best. You can pick as many as you like. (Hint: you might have to dig out the meanings first.)



## 第三關 LEVEL 3:

格魯克和奧芬巴赫曾各自為奧爾菲斯（奧菲歐）與尤麗迪絲的故事創作一部歌劇。以下兩首樂曲都是在描寫尋訪尤麗迪絲的旅程。請聆聽樂曲，並描述旅程中發生的事。

Both Gluck and Offenbach composed an opera based on the legend of Orpheus (Orfeo) and his wife Euridice. The two pieces of music below each describe his journey to the Underworld to rescue Euridice. But they both sound very different. Have a listen – and describe how each one makes you feel.



格魯克《奧菲歐與尤麗迪絲》：聖靈的舞蹈  
GLUCK *Orfeo ed Euridice* :  
Dance of the Blessed Spirits

<https://youtu.be/TN6DriJ47qY>



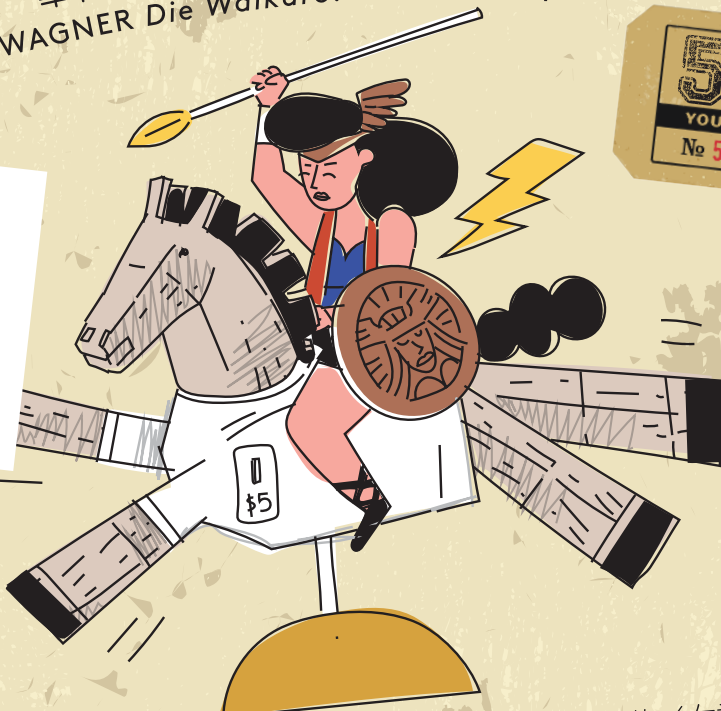
奧芬巴赫《地獄中的奧爾菲斯》：肯肯舞曲  
OFFENBACH *Orpheus in the Underworld*:  
Infernal Galop

<https://youtu.be/YDEF-7U0bgM>



## 華格納史詩般的歌劇 Wagner & his Epic Opera

華格納《女武神》：女武神的騎行  
WAGNER Die Walküre: Ride of Valkyries



<https://youtu.be/vdpTyLenxRk>

WAGNER DIE WALKÜRE

WAGNER DIE WALKÜRE

「Hoyotoho！」再次在音樂廳聽到華格納《女武神》的〈女武神的騎行〉，感覺真好。我記得幾年前讀過港樂推出的漫畫版。那個故事真複雜，但這段樂曲力量澎湃，令我難忘。憑著自身的創造力，華格納創作了許多歌劇，更改變了古典音樂界的遊戲規則。他的每套歌劇都是史詩式的。為了上演他的歌劇，他甚至建造了自己的歌劇院。還有誰能做到？

# WAGNER DIE WALKÜRE

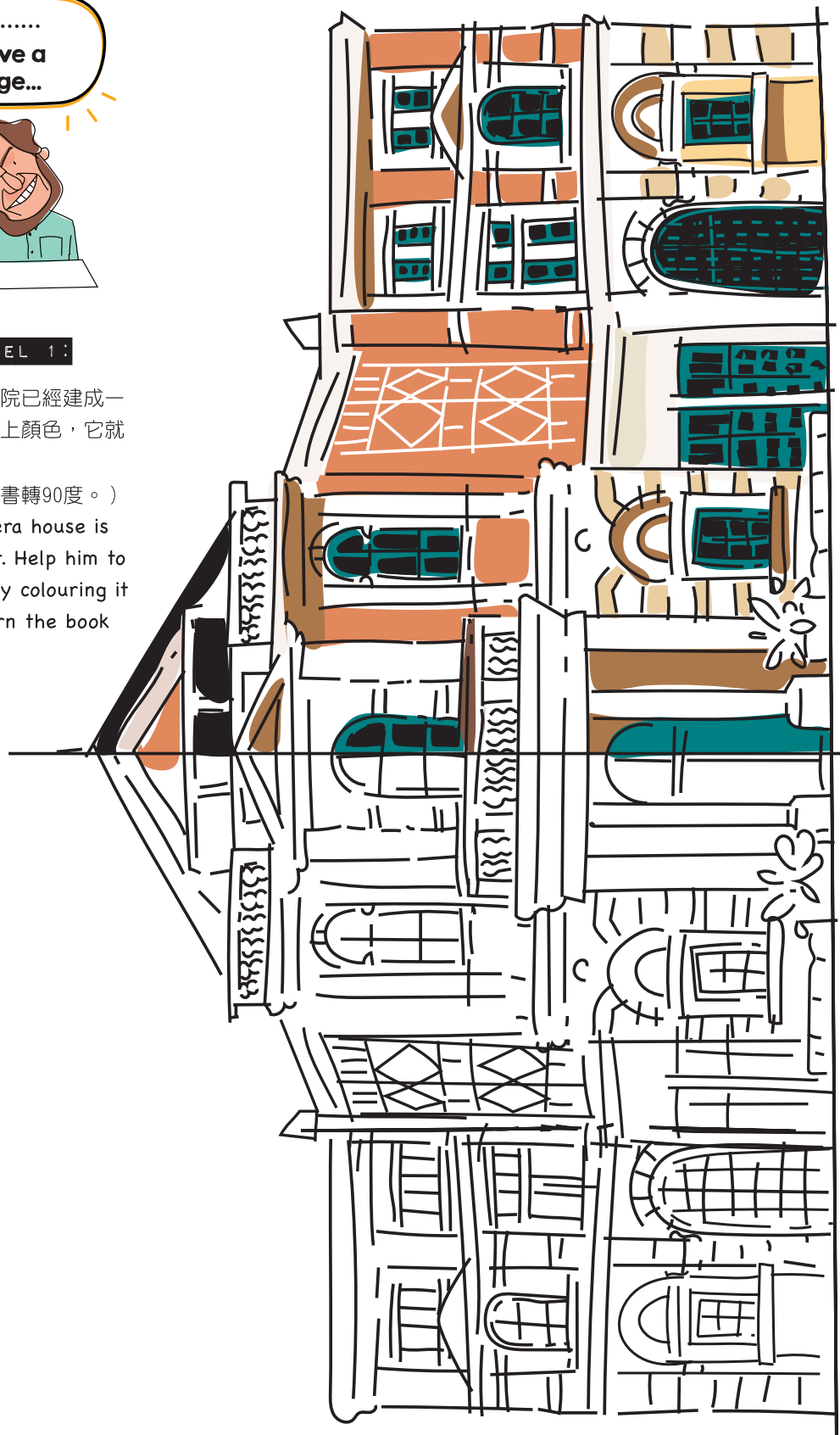
“Hoyotoho!” It’s amazing to hear the Ride of Valkyries from Wagner’s *Die Walküre* again at last, live in the concert hall. I remember reading the HK Phil comic version a few years ago - the story gets a bit complicated but the music is so powerful that I’ve never forgotten it. Wagner was a real game-changer in classical music, and back in the 19<sup>th</sup> century his operas revolutionised the whole way we listen to music. Each of them is an epic, and he even built his very own opera house specially to stage his operas. How’s that for ambition?!

挑戰一下……  
Let's have a challenge...



### 第一關 LEVEL 1:

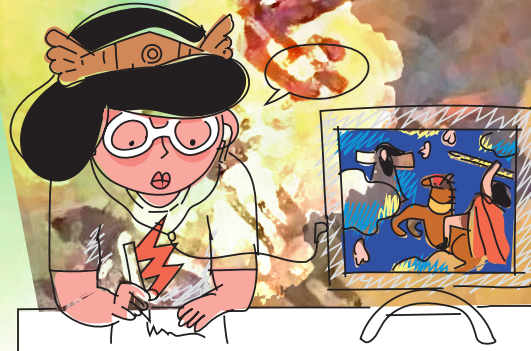
華格納的歌劇院已經建成一半。請為它填上顏色，它就順利落成了！  
(提示：先把書轉90度。)  
Wagner's opera house is halfway built. Help him to complete it by colouring it in. (Hints: turn the book 90 degrees.)



## 第二關 LEVEL 2:

聆聽華格納《女武神》：女武神的騎行的兩個版本，包括歌劇音樂會版以及純管弦樂版。你比較喜歡哪一個版本？請寫出三個理由。

There are two different versions of Wagner's Ride of the Valkyries. One is the opera-in-concert version. One is the instrumental version. Have a listen: which one do you like better? Give 3 reasons.



歌劇音樂會版：  
Opera-in-concert  
version:

<https://youtu.be/xeRwBiu4wfQ>



純管弦樂版：  
Orchestral  
version:

<https://youtu.be/LlxKtRbALTA>

你的選擇 Your choice:

原因 (一) Reason 1:

原因 (二) Reason 2:

原因 (三) Reason 3:

## 第三關 LEVEL 3:

華格納《女武神》：女武神的騎行動感十足，充滿驚喜。請嘗試利用這段音樂創作影片。你可以參考以下的示範片段。Wagner's Ride of the Valkyries is powerful and full of surprises. Create a video to match the music. Below are some examples to give you ideas:



野生袋鼠街頭對戰  
Kangaroo fighting

<https://youtu.be/ciDAfhSgns>



騎行在線上的女武神  
Line Rider of the Valkyries

<https://youtu.be/Grbk7wWEwQ>





la-la-la

日記  
Diary note 6

# 布烈頓的風暴間奏曲 Britten & his Stormy Interludes

布烈頓《彼得·格林姆斯》：  
四首海之間奏曲－風暴

BRITTEN *Peter Grimes*:  
Four Sea Interludes – Storm

大自然無窮的力量，啟發了許多音樂作品。早在巴洛克時期，我們有韋華第的《四季》。到了浪漫時期，我們有貝多芬的「田園」交響曲。在今天的音樂會上，我聽到了布烈頓四首海之間奏曲其中的〈風暴〉。大自然真是永遠不竭的靈感泉源！

There's nothing more powerful than nature! It's no wonder that it inspired so much music. In the Baroque period, there was Vivaldi's *Four Seasons*. In the Romantic era, Beethoven wrote his *Pastoral Symphony*. And in today's concert, I heard the Storm from Britten's *Four Sea Interludes*. Nature never gets any less inspiring.



<https://youtu.be/2X7JDvTarqQ>

再挑戰  
Another  
challenge:



第一關 LEVEL 1:

置身於暴風雨的日子，感覺就像天空正在演奏為自己度身訂造的音樂，包括很多敲擊樂器。請聆聽布烈頓四首海之間奏曲的〈風暴〉，找出使用到的敲擊樂器，請用本書中頁的貼紙完成這項挑戰。

On stormy days, it can feel almost like the sky is performing a piece of music of its own – one that includes lots of percussion instruments! Listen to Britten's Storm from Four Sea Interludes and see if you can work out which percussion instruments are playing. Use the stickers on the centre page to complete this task.

Classical  
music

STICKER  
HERE

STICKER  
HERE

STICKER  
HERE

STICKER  
HERE

第二關 LEVEL 2:

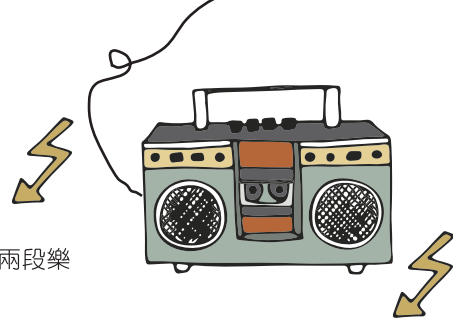
布烈頓和貝多芬都創作了以風暴為主題的音樂。請聆聽這兩段樂章，並分別指出兩者之間的兩個相似以及兩個不同之處。

Both Britten and Beethoven wrote music portraying a storm. Have a listen to both pieces, and see if you can spot two similarities, and two differences, between the two pieces.



布烈頓《彼得·格林姆斯》：  
四首海之間奏曲——風暴  
BRITTEN *Peter Grimes*:  
Four Sea Interludes - Storm

<https://youtu.be/2X7JDvTaqQ>



貝多芬 第六交響曲，  
「田園」——暴風雨  
BEETHOVEN *Symphony no. 6, Pastoral - Storm*



[https://youtu.be/9PrbLsQ\\_g7s](https://youtu.be/9PrbLsQ_g7s)

1.

2.

相似 SIMILARITIES

1.

2.

分別 DIFFERENCES



(你同學的答案和你的有別嗎？你們可以一起分享各自的答案，集思廣益，一起愉快學習。😊)

(Do your classmates have different answers from yours? If so, share your answers and different ideas, and learn more together! How fun to learn from each other. 😊)

第三關 LEVEL 3:

布烈頓的四首海之間奏曲在歌劇《彼得·格林姆斯》的兩幕之間充當了分隔線的角色，演奏時正好騰出時間轉換場景。樂曲描述了海洋在一天之中不同時間展現的不同面貌。請聆聽每首間奏曲，並寫下你認為它們分別代表一天中的哪段時間。(不要偷看樂章的標題喲！)

Britten's Four Sea Interludes was originally performed between two acts of the opera *Peter Grimes* - while the scene was being changed. Each interlude describes the different moods of the sea at a different time of the day. Listen to each of them and see if you can guess the time of day in each one. (But promise not to look at the titles!)



<https://youtu.be/VTd2aXLTAB4>

間奏曲所描寫的四個不同時間：  
The time of the day that the four interludes describe

現在又請你找四首音樂去描寫以上的不同時間。  
為甚麼你會找這些音樂呢？  
Now it's your turn to find four different musical works to describe the times above. Why you pick these?



STICKER  
HERE  
成功闖關！  
TASK COMPLETED!

日記  
DIARY NOTE

7

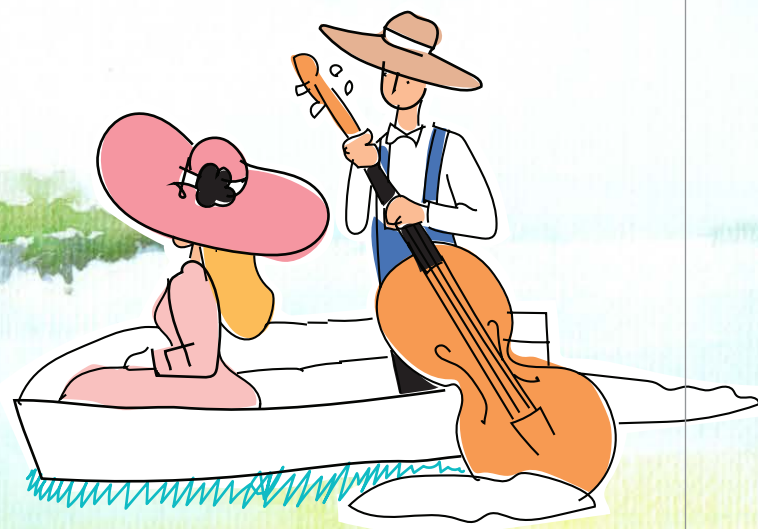
## 小約翰·史特勞斯的圓舞曲

# J. STRAUSS II & HIS WALTZES

小約翰·史特勞斯《藍色多瑙河》

Johann STRAUSS II

*The Blue Danube*



<https://youtu.be/iOD2tvNuzig>

小約翰·史特勞斯被譽為圓舞曲之王。不論你是否舞者，他的圓舞曲都會令人想要舞動自己的身體。隨著圓舞曲旋轉，人的心靈也得到放鬆。著名的《藍色多瑙河》，靈感源自流過維也納、美麗的多瑙河。透過音樂，即使我未曾親身去過那裡，我也彷彿看到了河流的壯麗。音樂的魔力真「強」！

People called Johann Strauss II the "Waltz King", and his waltzes make people want to sway along, whether you're a dancer or not. The swirling rhythm of the waltz really does make you feel relaxed, and this one was inspired by the beautiful River Danube, which flows through the city of Vienna. I've never been there, but when I listen to Strauss's music I can imagine how beautiful it must be. I suppose that's the power of music!



ABOUT

GOOD NEWS

Handwritten text in a cursive script, partially obscured by a red circular graphic.

挑戰時間！  
Time for a  
challenge!



第一關 LEVEL 1:

小約翰·史特勞斯創作《藍色多瑙河》，是為了描繪多瑙河沿岸明媚的景色。請聆聽這首作品，並繪畫出你腦海中浮現的畫面。請在課堂上分享你的想法。




Johann Strauss II's waltz *The Blue Danube* portrays the beautiful scenery along the River Danube. Listen to the music, and draw the pictures that created in your mind. Then get ready to share them with the class!

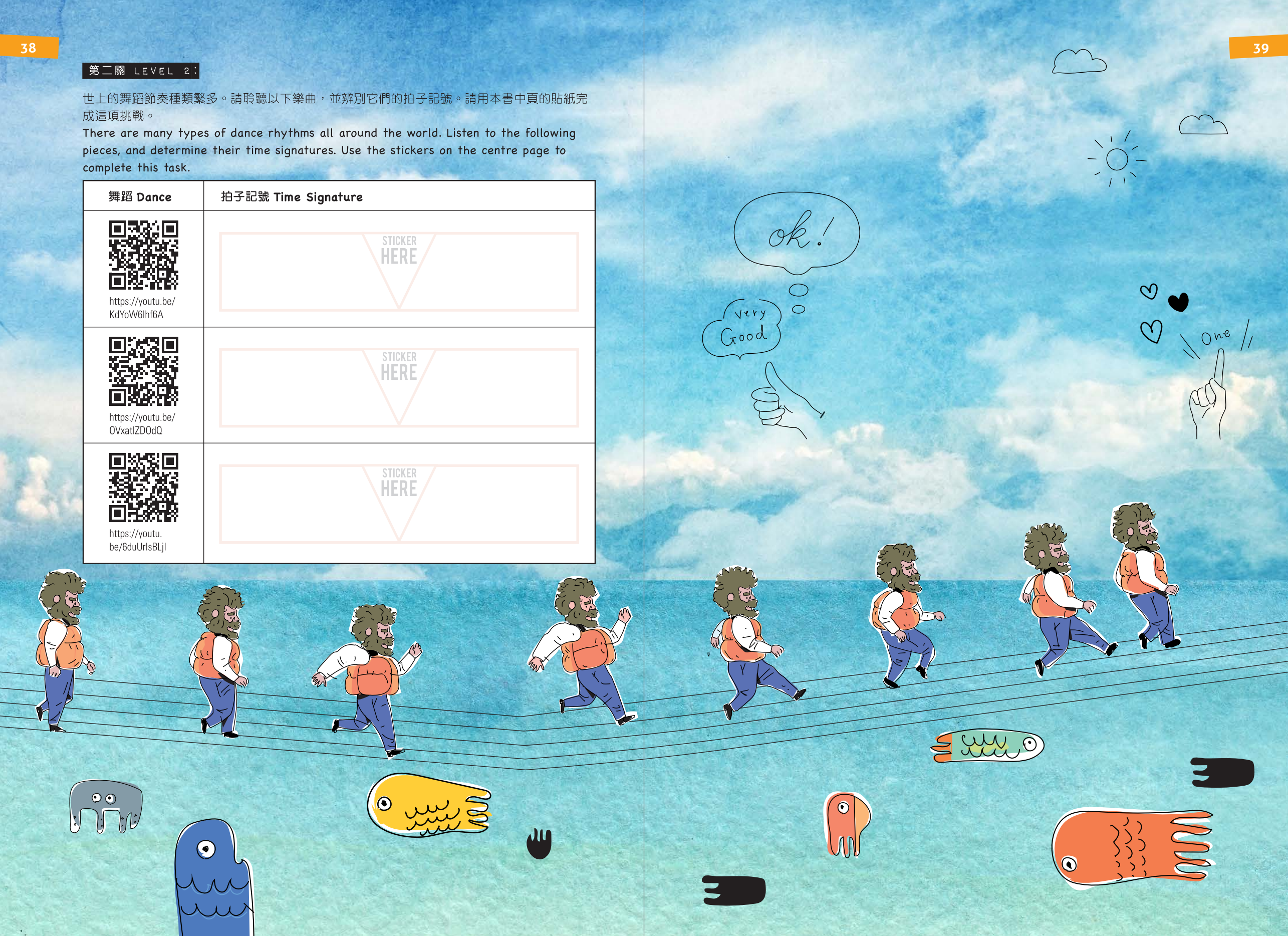


第二關 LEVEL 2:

世上的舞蹈節奏種類繁多。請聆聽以下樂曲，並辨別它們的拍子記號。請用本書中頁的貼紙完成這項挑戰。

There are many types of dance rhythms all around the world. Listen to the following pieces, and determine their time signatures. Use the stickers on the centre page to complete this task.

舞蹈 Dance	拍子記號 Time Signature
 <a href="https://youtu.be/KdYoW6lhf6A">https://youtu.be/KdYoW6lhf6A</a>	
 <a href="https://youtu.be/OVxatlZD0dQ">https://youtu.be/OVxatlZD0dQ</a>	
 <a href="https://youtu.be/6duUrisBLjl">https://youtu.be/6duUrisBLjl</a>	



ok!

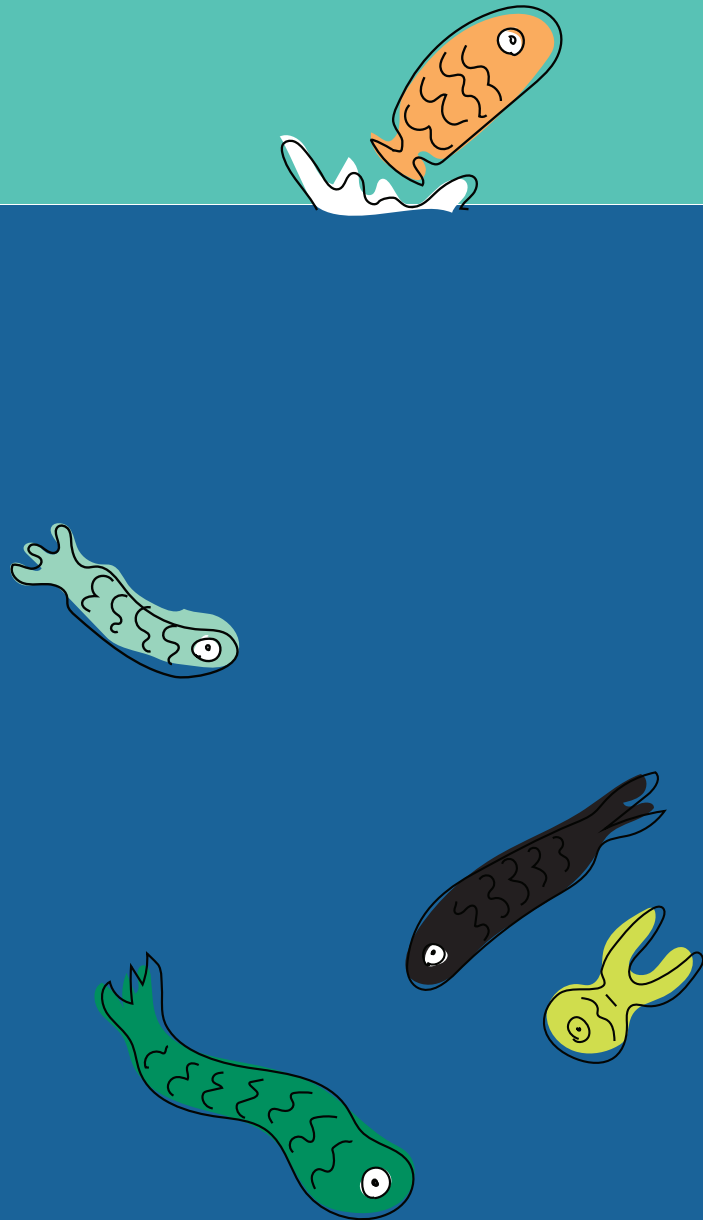
Very Good

One

## 第三關 LEVEL 3:

舞蹈一直是最受人類歡迎的娛樂活動之一。每種舞蹈都有其標準舞步。如果現在要你為圓舞曲排新舞步，那會是怎樣呢？請聆聽《藍色多瑙河》，並為它創作獨特的舞步。邀請你的同學共舞，同時分享你的想法。

Humans everywhere love to dance, and every dance has its own special movements. Your challenge is to create some new dance moves for the waltz. Listen to *The Blue Danube* and imagine some unique dance movements of your own. Then invite your classmates to dance along - and share your thoughts!



STICKER  
HERE  
成功闖關!  
TASK COMPLETED!

日記  
Diary note

8

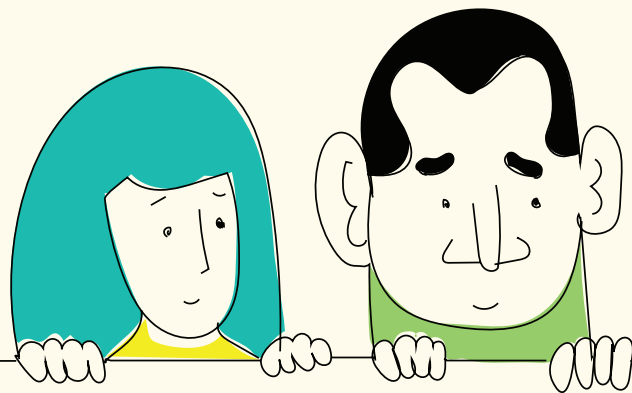
## 李察·史特勞斯的惡作劇 R. Strauss & his Monkey Business

李察·史特勞斯《狄爾愉快的惡作劇》

Richard STRAUSS *Till Eulenspiegel's Merry Pranks*



<https://youtu.be/EMcQQFWAnA0>



我非常喜歡《狄爾愉快的惡作劇》！聽音樂故事實在令人興奮。故事主人翁狄爾也太頑皮了吧。這首樂曲因應狄爾的舉動而營造變化，帶給我不少驚喜！它將狄爾淘氣的行為完美地表現出來了，也讓我抱腹大笑！哈！哈！哈！

I just loved this piece, *Till Eulenspiegel's Merry Pranks*! It's always fun to hear a musical story - and Till, the main character, is just so naughty. The music changes all the time, depending on what he's up to, and there are bits that always take me by surprise! Till is just such a rascal, and the music captures him perfectly. This music makes me laugh. Ha Ha Ha!



小約翰·史特勞斯和李察·史特勞斯不但都是偉大的作曲家，更有相同的姓氏。但這只是個巧合，因為他們不是親戚！小約翰·史特勞斯是「圓舞曲之王」，而李察·史特勞斯則是以音樂說故事而聞名於世。他創作的「交響詩」，用音樂將故事一氣呵成地描述出來。（當然要加入你的想像力！）《狄爾愉快的惡作劇》就是其中一個最佳例子。

Both **Johann Strauss II** and **Richard Strauss** share the same last name, and both of them are great composers. But they weren't related at all - it was just a coincidence. While Johann Strauss II is the **Waltz King**, Richard Strauss is one of music's greatest storytellers. Except, instead of telling the story with words, he wrote pieces called **Tone Poems** which tell the story with tunes and sounds. (Your imagination does the rest!) *Till Eulenspiegel's Merry Pranks* is one of his very best.



終極大挑戰！  
A final challenge!



第一關 LEVEL 1:

狄爾隱藏在樂團的不同樂器家族。你能圈出樂團中這四個樂器家族嗎？

Till Eulenspiegel is hiding in different parts of the orchestra. Can you circle these four instrument families?



它們分別屬於哪些樂器家族？請用本書中頁的貼紙完成這項挑戰。

Which family of instruments do they belong to? Use the stickers on the centre page to complete this task.







第二關 LEVEL 2:

下列作品由小約翰·史特勞斯或李察·史特勞斯編寫，但部分字母消失了。首先找出消失的字母，並從右邊的網格中找出它們。

Some letters have gone missing from titles of pieces by Johann Strauss II and Richard Strauss. Complete the missing titles and see if you can find them in the grid.

- EM\_EROR\_AL\_ZES
- KI\_\_WALTZ
- SALOME
- PIZ\_ICAT\_P\_LK\_\_
- ARABELLA
- ELEKTRA
- D\_\_QUIXOTE
- DIE FLED\_\_MA\_\_
- TH\_NDER AND LIG\_\_NI\_G POLKA
- TILL EUL\_\_SPIE\_\_L
- TELEGRAMS
- ALPINE SYM\_\_NY
- MACBETH
- V\_\_ES OF SPRING
- FAI\_\_TAL\_\_
- EIN HELDENLEBEN
- ON THE BEAUTIFUL B\_\_E DA\_\_BE
- DER ROSENKAVALIER

哪些樂曲是小約翰·史特勞斯的作品，而哪些是李察·史特勞斯的？

Which pieces are by Johann Strauss II, and which of them are composed by Richard Strauss?

把小約翰·史特勞斯的作品填上紅色，而李察·史特勞斯的作品填上綠色。

Colour pieces by Johann Strauss II in red, and those by Richard Strauss in green.

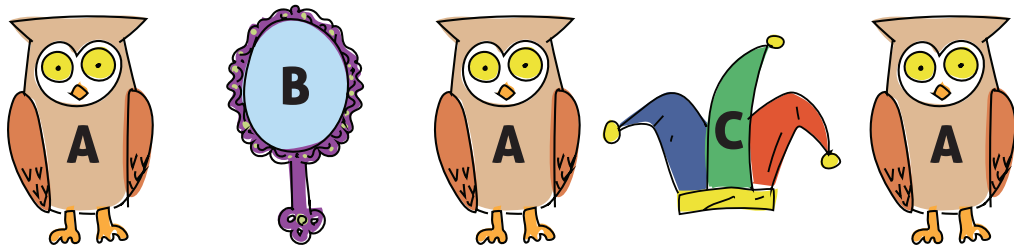
O	W	Q	B	F	J	R	Y	R	V	S	X	W	X	E	R	R	O	R	I	D	D	L	E	S	S	A	F	G	B	P	S	W	R	S	Z
P	N	C	Y	U	M	K	D	Z	F	C	Z	E	D	N	M	D	U	G	M	H	D	X	I	E	R	T	R	C	V	I	E	S	E	P	X
I	G	T	K	F	S	E	L	A	T	Y	R	I	A	F	S	P	J	V	I	R	W	Z	L	H	Y	L	J	A	D	Z	N	E	T	L	C
W	D	I	H	I	E	R	D	Y	U	R	E	G	D	A	Y	B	E	C	R	P	U	B	O	S	F	G	K	W	R	Z	E	T	Y	A	S
T	I	L	L	E	U	L	E	N	S	P	I	E	G	E	L	S	U	R	R	N	O	R	A	A	C	L	F	A	W	I	M	M	E	N	W
E	E	L	T	I	B	Q	W	R	T	E	W	A	T	M	R	Q	X	V	O	O	S	K	S	Z	O	G	W	V	A	C	O	I	S	E	R
S	F	T	E	N	U	E	E	Y	D	R	T	S	W	U	X	R	A	D	R	T	G	W	D	P	W	S	E	I	L	A	L	O	D	T	E
P	L	H	N	H	I	R	A	F	G	F	G	V	E	B	C	V	O	M	R	D	F	R	G	Z	I	S	T	E	P	T	A	P	G	S	S
R	E	S	H	E	K	D	S	U	H	V	O	I	C	E	S	O	F	S	P	R	I	N	G	X	N	E	T	N	I	O	S	Y	T	Q	D
E	D	E	L	L	J	D	A	S	T	E	J	Z	D	O	I	X	O	K	E	Y	I	R	V	C	T	M	L	N	N	P	W	U	E	W	T
S	E	Q	D	D	B	T	T	Y	C	I	G	T	Y	T	P	L	G	I	Q	N	G	K	N	G	E	L	E	A	E	O	Q	G	T	A	R
S	R	T	V	E	C	X	I	I	V	H	F	N	R	G	A	J	T	U	T	Y	K	N	I	T	R	K	G	U	S	L	R	L	A	S	Y
O	M	R	E	N	V	A	E	U	X	N	F	U	D	S	T	G	B	H	R	R	I	A	N	E	M	E	R	G	Y	K	E	R	D	Z	M
O	A	J	R	L	X	W	S	R	W	V	U	R	L	E	R	D	G	E	W	V	B	E	V	D	Q	S	A	B	M	A	C	B	E	T	H
Q	U	F	T	E	Z	N	E	A	O	H	A	E	E	B	J	I	E	Y	R	O	S	E	M	A	W	R	M	F	P	H	K	M	N	E	T
Y	S	E	G	B	S	S	U	K	R	H	S	M	J	R	L	D	F	R	F	H	H	A	V	L	L	T	S	L	H	A	M	X	B	W	R
U	G	D	I	E	T	M	O	L	N	C	A	K	E	D	T	U	H	F	S	J	F	D	C	L	K	I	H	K	O	S	A	R	V	Q	S
I	F	S	A	N	R	W	A	G	N	E	R	U	N	R	E	V	E	B	M	B	F	H	M	E	Y	V	E	J	N	E	I	B	O	R	D
D	M	F	C	K	W	F	R	P	S	T	R	A	S	D	X	C	B	D	C	N	Y	T	R	B	H	R	F	R	Y	T	R	L	U	E	F
G	C	H	I	L	Q	E	J	R	F	F	R	I	H	E	B	O	J	C	A	X	E	R	T	A	T	B	C	V	T	F	Y	K	I	S	G
M	A	J	A	F	F	Y	E	W	X	E	W	O	F	D	I	P	M	B	V	N	Q	H	U	R	I	E	N	E	F	T	U	J	T	F	X
E	M	W	T	R	C	V	Y	E	D	O	N	Q	U	I	X	O	T	E	C	Y	U	F	G	A	W	A	N	N	B	A	O	H	F	Y	C
J	N	R	E	S	T	X	H	N	T	I	T	R	S	M	A	R	G	E	L	E	T	B	D	Z	R	G	O	S	C	X	S	F	G	T	Z
A	T	S	W	A	D	K	U	W	P	T	U	E	E	C	F	G	Y	T	C	U	F	R	E	X	N	D	V	O	I	C	E	O	E	O	Y
K	R	Z	Q	I	R	H	E	T	S	D	S	T	M	X	C	H	C	R	G	D	G	G	C	N	V	V	S	D	C	K	T	E	R	I	U
L	E	X	J	F	T	I	D	L	O	E	C	P	M	A	X	R	I	T	C	H	E	R	Z	T	L	A	W	S	S	I	K	E	F	F	O
W	Q	W	E	Y	Y	U	X	F	E	S	E	Z	T	L	A	W	R	O	R	E	P	M	E	W	F	B	X	D	G	S	D	S	Y	O	I



第三關 LEVEL 3:

《狄爾愉快的惡作劇》中有一些重要的主題反復出現，將不同部分聯繫起來。它被稱為迴旋曲形式。聆聽以下樂曲，找出哪些是用迴旋曲式寫的，並在空格內加上 √ 號。

Lots of tunes in *Till Eulenspiegel's Merry Pranks* come round and round again, linking up the different sections of the piece. A piece like this - in which the same tune or passage keeps coming round again - is called a *rondo*. Listen to the following pieces and work out which ones are written in rondo form. Put a √ on the box.



1.



<https://youtu.be/M0U73NRSIkW>



2.



<https://youtu.be/Zk9ASyG6jag>



3.



<https://youtu.be/RKvd4tMkFHC>



港樂 HKPhil

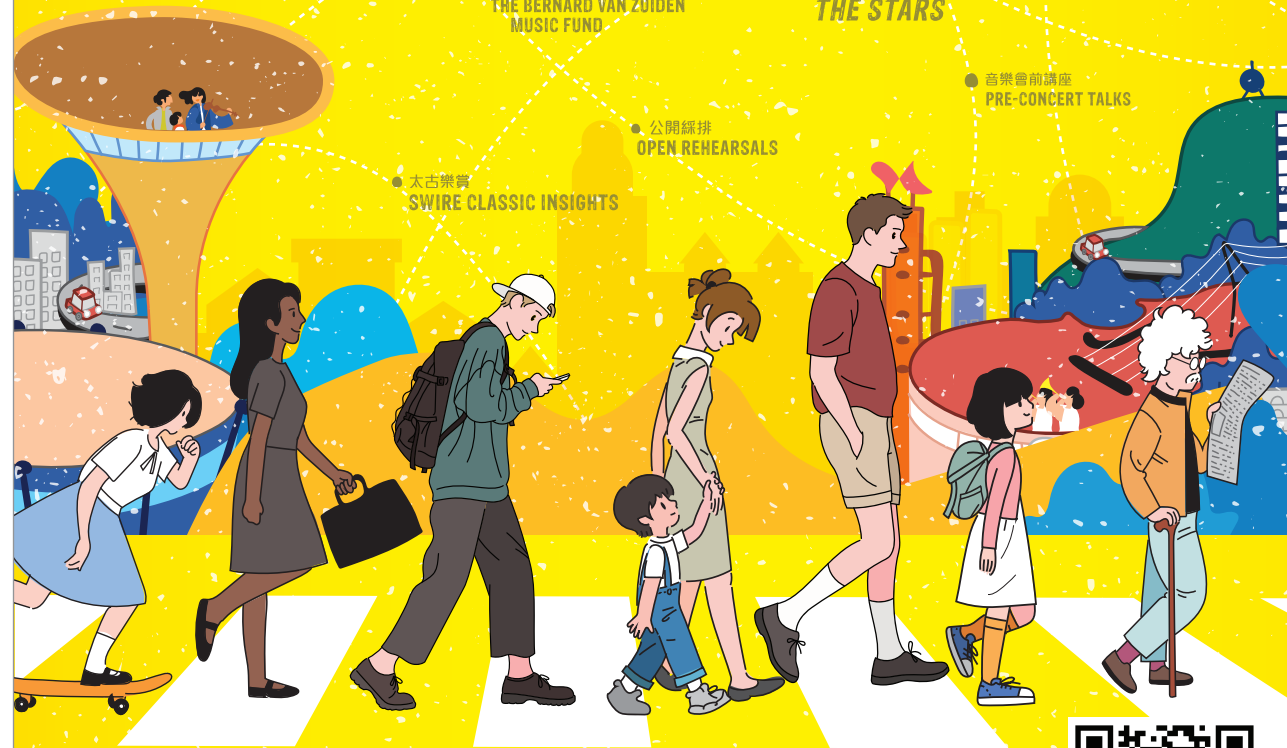
首席贊助 Principal Patron



# HONG KONG PHILHARMONIC MUSIC engagement

## FOR all Walks OF life

- 作曲家計劃 \*\*\* COMPOSERS SCHEME
- 樂器大師班 \* INSTRUMENTAL MASTERCLASSES
- 大廳音樂系列 \* TAI KWUN CHAMBER MUSIC SERIES
- 青少年聽眾計劃及社區音樂會\*\* YOUNG AUDIENCE SCHEME & COMMUNITY CONCERTS
- 音樂小組到堂表演 \* ENSEMBLE VISITS
- 大堂節目 \* FOYER PERFORMANCES
- 學校專場音樂會 \* SCHOOL CONCERTS
- 太古社區音樂會 SWIRE COMMUNITY CONCERTS
- 萬瑞庭音樂基金 THE BERNARD VAN ZUIDEN MUSIC FUND
- 太古「港樂·星夜·交響曲」 SWIRE SYMPHONY UNDER THE STARS
- 音樂會前講座 \* PRE-CONCERT TALKS
- 網上節目 \* ONLINE PROGRAMMES
- 管弦樂精英訓練計劃 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG
- 太古樂賞 SWIRE CLASSIC INSIGHTS
- 公開彩排 \* OPEN REHEARSALS



\* 此活動為賽馬會音樂密碼教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助  
This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme, sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
\*\* 由香港董氏慈善基金會贊助  
Sponsored by The Tung Foundation  
\*\*\* 由何鴻毅家族基金贊助  
Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation

HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES  
香港管弦樂團教育及外展活動

